

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

Königl. Großherzogl. Beschluß,
vom 9. Februar 1843, N° 348^b,

in Betreff der Aufhebung der Staats-
Kassen-Direction.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-

sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Saben,

In der Absicht, die Maasregeln zu nehmen,
welche in Folge der, vom 1. Januar 1843 an
beginnenden Wirksamkeit des, von Uns am 31.
Juli vorigen Jahres genehmigten Reglements
über die Verwaltung der Finanzen Unseres Groß-
herzogthums Luxemburg nothwendig werden;

Gutgefunden zu verordnen, wie folgt :

Art. 1.

Die Staatskassen-Direction des Großherzog-
thums ist vom 31. December 1842 an aufge-
hoben.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 9 février 1843, N° 348^b,

concernant la suppression de la direction
de la caisse de l'État.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Voulant arrêter les mesures que rend néces-
saires la mise en vigueur au 1^{er} janvier 1843, du
règlement sur l'administration des finances de Notre
Grand-Duché de Luxembourg, approuvé par Nous
le 31 juillet dernier;

Avons trouvé bon d'ordonner ce qui suit :

ART. 1^{er}.

La direction de la caisse de l'État du Grand-
Duché est supprimée à partir du 31 décembre 1842.

Art. 2.

Der Herr August Dutreux behält die Funktionen des General-Einnehmers, welche er in Gemäßheit der bestehenden und der hierunter folgenden, oder der später zu ertheilenden Verfügungen ausübt.

Art. 3.

Er bezieht fortwährend einen jährlichen Gehalt von dreitausend Gulden, und eine jährliche Vergütung von sechshundert Gulden als Dienstvorthell eines Kassirers.

Art. 4.

Der Archivar und der Kanzlist der Staatskassen-Direktion, gehen vom 1. Januar 1843 an, in ihren respektiven Eigenschaften in die Büreaus der General-Kasse über. Ihre Gehalte bleiben dieselben.

Art. 5.

Die Archive, die Bücher und das Mobiliar der Staatskassen-Direktion, sind, vorbehaltlich der Vorschrift des hierunter folgenden Artikels 10, vom 31. December 1842 an, unter Inventar, dem General-Einnehmer durch den Oberbuchhalter, gegenwärtig mit den Funktionen des Direktors beauftragt, zu überliefern. Ein Duplikat des Inventars ist an das Regierungs-Collegium und ein anderes an die Rechnungskammer einzusenden.

Art. 6.

Die Comptabilität der Rechnungsjahre vor 1843, welche noch nicht abgeschlossen sind, bestimmt sich nach den durch das Reglement vom 31. Juli 1842 gegebenen Grundsätzen, mit Ausnahme der in den Art. 64 und 65 desselben Reglements erwähnten Schreibereien, welche, was die genannten Jahre betrifft, in der General-Casse vorzunehmen sind, wie sie bisher in der Staatskassen-Direktion besorgt wurden.

Art. 7.

Die nicht abgethanen Jahresrechnungen, wel-

ART. 2.

Le sieur Auguste DUTREUX conservera les fonctions de receveur général, qu'il exercera conformément aux dispositions existantes et à celles qui sont établies ci-après, ou qui le seront ultérieurement.

ART. 3.

Il continuera à jouir d'un traitement de trois mille florins par an et d'une indemnité annuelle de six cents florins pour appointemens d'un caissier.

ART. 4.

L'archiviste et le clerc de la direction de la caisse de l'État passeront à partir du 1^{er} janvier 1843, en leurs qualités respectives, dans les bureaux de la recette générale. — Leurs traitemens restent les mêmes.

ART. 5.

Les archives, les livres et le mobilier de la direction de la caisse de l'État, sauf ce qui est prescrit par l'art. 10 ci-après, seront remis, à partir du 31 décembre 1842, sous inventaire, au receveur général, par le teneur des livres en chef, présentement chargé des fonctions de directeur. Un double de l'inventaire sera adressé au Conseil de gouvernement et un autre à la chambre des comptes.

ART. 6.

La comptabilité des exercices antérieurs à 1843, qui ne sont pas encore clos, sera terminée d'après les règles tracées par le règlement du 31 juillet 1842, à l'exception des écritures dont mention aux articles 64 et 65 du même règlement, lesquelles continueront, pour ces exercices, à être tenues à la recette générale, comme elles le sont aujourd'hui à la direction de la caisse de l'État.

ART. 7.

Les comptes d'exercice non appurés, concer-

(159)

Die die Amtsführung des vormaligen Schatzverwalters und der an seine Stelle getretenen Staatskassen-Direction, sowie die des General-Einnehmers, vom 31. December 1842 an, hinsichtlich der Jahre vor 1843 betreffen, sind von letzterem abzulegen, unbeschadet der Verantwortlichkeit derjenigen, welche die Functionen des Schatzverwalters und des Staatskassendirectors versehen haben, oder ihrer Rechtsnachfolger.

Art. 8.

Die von dem General-Einnehmer rücksichtlich seiner gegenwärtigen Amtsführung gestellte Sicherheit ist durch einen, unentgeltlich einzuregistrierenden Notariatsact auf die Garantie seiner Amtsführung, sowohl für das Rechnungsjahr 1843 und die folgenden, als für 1842 und rückwärts, nach Maaßgabe des Vorstehenden, auszu dehnen.

Art. 9.

Es sind Maaßregeln zu dem Zwecke zu nehmen, daß die Staatsrechnungen für das laufende Jahr und die vorhergehenden Jahre, welche noch nicht abgeschlossen sind, in möglichst kurzer Frist, und jedenfalls vor dem 1. Juni 1844 zum Abschlusse gebracht werden.

Zu diesem Zwecke ist die Comptabilität von 1840 definitiv am 1. April 1843, die von 1841 am 1. Juli desselben Jahres und die von 1842 am 1. October dieses Jahres abzuschließen.

Art. 10.

Die Archive in Betreff der Zahlungsanweisungen durch den Präsidenten des Obergerichtes, durch die Rechnungskammer und durch die Staatskassen-Direction sind vom 31. December 1842 an, unter Inventar, an das Regierungs-Collegium abzugeben, welches, von demselben Zeitpunkte an, die Liquidationen vorschlagen, und die Zahlungs-Anweisungen in Gemäßheit des Reglements vom 31. Juli 1842 ausstellen wird.

nant la gestion du ci-devant administrateur du trésor, et de la direction de la caisse de l'État, qui lui a succédé, ainsi que celle du receveur général, à dater du 31 décembre 1842, en ce qui est relatif aux exercices antérieurs à 1843, seront rendus par ce dernier, sans préjudice à la responsabilité de ceux qui ont rempli les fonctions d'administrateur du trésor et de directeur de la caisse de l'État, ou de leurs ayant droits.

ART. 8.

Le cautionnement servant de garantie pour la gestion actuelle du receveur général, sera affecté en outre par acte notarié, qui sera enregistré gratis, tant à la garantie de sa gestion pour les exercices 1843 et suivants, qu'à celle pour les exercices 1842 et antérieurs, d'après ce qui précède.

ART. 9.

Des mesures seront prises afin que les comptes de l'État pour l'exercice courant et pour les exercices précédens, qui ne sont pas arrêtés, puissent l'être dans le plus court délai possible, et en tous cas avant le 1^{er} juin 1844.

A cet effet la comptabilité de 1840 sera définitivement close au 1^{er} avril 1843, celle de 1841 au 1^{er} juillet de la même année, et celle de 1842 au 1^{er} octobre suivant.

ART. 10.

Les archives relatives à l'ordonnement de dépenses par le président de la cour supérieure de justice, par la chambre des comptes et par la direction de la caisse de l'État, seront remises à partir du 31 décembre 1842, sous inventaire, au Conseil de gouvernement, qui, à partir de cette époque, proposera les liquidations, et délivrera les ordonnances de paiement suivant le règlement du 31 juillet 1842.

Art. 11.

Art. 11.

Unser Regierungs-Collegium ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher an dasselbe und an die Rechnungs-Kammer auszufertigen, und in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt einzurücken ist.

Haag, am 9. Februar 1843.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung,
Der Staatskanzler par interim,
Von Blochausen.

Druckfehler.

In Folge eines Irrthums des Setzers steht im § 2 der Tafel D., welche dem Gesetze vom 27. Dezember 1842 über die Patentsteuer (Nr. 3 des diesjährigen Memorials, Seite 30, Zeile 10) beigelegt ist, nach dem Worte: Découvert ein Comma, welches sich nicht im Originaltexte des Gesetzes befindet, und daher als nicht vorhanden zu betrachten ist.

Der General-Sekretär,
Simons.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 25. Februar 1843.

Der General-Sekretär,
Simons.

ART. 11.

Notre Conseil de gouvernement est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui lui sera expédié ainsi qu'à Notre chambre des comptes, et qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, ce 9 février 1843.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État par interim,
DE BLOCHAUSEN.

ERRATUM.

(3^e D^o. — N^o 1644-4728. — 1842. I. G.)

Luxembourg, le 14 février 1843.

La virgule placée au § 2 du tableau D annexé à la loi du 27 décembre 1842 sur le droit de patente (n^o 3 du Mémorial de l'année courante, page 30, ligne 10), après le mot : *découvert*, est l'effet d'une erreur d'impression, attendu qu'elle ne se trouve pas dans l'original de la loi; elle doit par conséquent être considérée comme n'y existant pas.

Le Secrétaire-général,
SIMONS.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 25 février 1843.

Le Secrétaire général,
SIMONS.

Akte der Verwaltung.

B e s c h l u ß , in Betreff der Ernennung der Cantonal- Ärzte.

(Nr. 1396. — 246. — 1843. — 1ste Abthl.)

Luxemburg, am 7. Februar 1843.

Das Regierungskollegium des
Großherzogthums Luxemburg,

Nach Einsicht der Königlich-Großherzoglichen
Verordnung vom 12. October 1841, in Betreff
der Einrichtung des Medicinalwesens des Groß-
herzogthums;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 29ten
April 1842, in Betreff der Ernennung von drei
Cantonal-Ärzten (Nr. 32 des Memorial's,
Seite 370);

Nach Einsicht der Vorschläge des Medicinal-
Collegiums über die weiter vorzunehmenden
Ernennungen;

Beschließt :

Art. 1.

Zu Cantonal-Ärzten, in Gemäßheit des Ar-
tikels 5 der erwähnten Verordnung, werden er-
nannt :

Für den Canton Esch an der Mzett, der Doctor de Wacquant, wohnhaft zu Fötz, Gemeinde Monnerich;

Für den Canton Luxemburg, der Doc-
tor Ludwig Würth, zu Luxemburg;

Für den Canton Mersch, der Doctor
M. Reuter, zu Rollingen, Gemeinde Mersch;

Für den Canton Remich, der Doctor
Welter, zu Remich;

Für den Canton Wiltz, der Doctor
Neumann, zu Wiltz.

Actes Administratifs.

ARRÊTÉ

*concernant la nomination de médecins
de canton.*

(N° 1396. J^l de S°. — N° 246. — 1843. — I. G. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 7 février 1843.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG,

Vu l'ordonnance royale grand-ducale du 12 oc-
tobre 1841, portant organisation du service médical
du Grand-Duché;

Revu son arrêté du 29 avril 1842, contenant la
nomination de trois médecins de canton (n° 32 du
Mémorial, page 370);

Vu les propositions du Collège médical, relatives
aux nominations ultérieures à faire;

ARRÊTE :

ART. 1^{er}.

Sont nommés médecins de canton, conformé-
ment à l'art. 5 de l'ordonnance précitée, savoir :

Pour le canton d'Esch-sur-l'Alzette.

Le docteur DE WACQUANT, résidant à Föetz, com-
mune de Mondorcange.

Pour le canton de Luxembourg.

Le docteur Louis WURTH, de Luxembourg.

Pour le canton de Mersch.

Le docteur M. REUTER, de Rollingen, commune
de Mersch.

Pour le canton de Remich.

Le docteur WELTER, de Remich.

Pour le canton de Wiltz.

Le docteur NEUMAN, de Wiltz.

Nr. 11.

(162)

Art. 2.

Bis die übrigen Cantonal-Aerzte ernannt werden können, sind deren Functionen vorläufig durch Mitglieder des Medicinal-Collegiums zu versehen, nämlich:

Durch den Doctor **Clasen**, von Luxemburg, in dem Canton Capellen;

Durch den Doctor **Theodor Würth**, von Luxemburg, im Canton Redingen;

Durch den Doctor **Seiler**, von Wiltz, in dem Canton Clerf.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß ist an das Medicinal-Collegium auszufertigen, welches mit der Ausführung desselben beauftragt ist. Auszüge davon sind den in dem Artikel 1 benannten Aerzten zuzustellen. Derselbe soll außerdem in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Das Regierungs-Kollegium,
de la Fontaine, Präsident.
Simons, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 25. Februar 1843.

Der General-Sekretär,
Simons.

Bekanntmachung

in Betreff der Eröffnung der ersten allgemeinen Versammlung des Medicinal-Collegiums für 1843.

(N^o 1826. — 13. — 1843. — 1te Abth.)

Luxemburg, den 18. Februar 1843.

Das Medicinal-Collegium wird seine erste allgemeine Versammlung für 1843, am 20. März d. J. eröffnen.

ART. 2.

En attendant que les autres médecins de canton puissent être nommés, les fonctions en seront provisoirement remplies par des membres du collège médical, savoir:

Par le docteur **CLASEN**, de Luxembourg, dans le canton de Capellen.

Par le docteur **Théodore WÜRTH**, de Luxembourg, dans le canton de Redange.

Par le docteur **SEYLER**, de Wiltz, dans le canton de Clervaux.

ART 3.

Le présent arrêté sera expédié au Collège médical chargé d'en assurer l'exécution. Des extraits en seront envoyés aux médecins dénommés en l'art. 1^{er}. Il sera de plus inséré au Mémorial législatif et administratif.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
SIMONS, Secrétaire-général.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 25 février 1843.

Le Secrétaire-général,
SIMONS.

AVIS

relatif à l'ouverture de la première assemblée générale du Collège médical pour 1843.

(N^o 1826. — 13. — 1843. — 1^{re} Division.)

Luxembourg, le 18 février 1843.

Le Collège médical ouvrira sa première assemblée générale pour 1843, le lundi, 20 mars prochain.

(163)

Die Personen, welche zur Prüfung als Aerzte, Chirurgen, Geburtshelfer, Hebammen, Thierärzte, Apotheker oder Droguisten zugelassen werden wollen, werden aufgefordert, wenigstens acht Tage vorher ihre Zeugnisse dem Großherzoglichen Regierungs-Collegium einzureichen, damit über ihre Zulassung vor der Eröffnung der Versammlung entschieden werden kann.

Das Medicinal-Collegium,

(gez.) Clasen.

Durch das Collegium,

(gez.) J. T. WÜRTH.

Gesehen Behufs Einrückung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Les candidats qui désirent être admis aux examens comme médecins, chirurgiens, accoucheurs, sages-femmes, vétérinaires, pharmaciens ou droguistes, sont invités à transmettre leurs certificats au moins huit jours d'avance au Conseil de gouvernement grand-ducal, afin qu'il puisse être statué sur leur admission avant l'ouverture de l'assemblée.

Le Collège médical,

Signé, CLASEN.

Par le Collège,

Signé, J. T. WÜRTH.

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

Marktpreise der Stadt Luxemburg.

Verzeichniß der Lebensmittel. NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte. POIDS ET MESURES.	Mittels Preis der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de Luxemburg. Januar 1843. — 2. Hälfte.
Weizen.	Hectoliter. Hectolitre.	fl. cts. 9 98½
Froment	Idem	9 36½
Mengkorn.	Idem	8 56
Méteil	Idem	" "
Korn.	Idem	" "
Seigle	Idem	3 88½
Gerste	Idem	11 45½
Orge	Idem	" "
Haber	Idem	" "
Avoine.	Idem	" "
Weisse Erbsen.	Idem	" "
Pois blancs.	Idem	" "
Weizenmehl.	Idem	" "
Farine de Froment	Idem	" "
Kornmehl.	Idem	" "
Farine de seigle.	Idem	" "
Früh-Erdäpfel.	Idem	3 21
Pommes de terre d'été	Idem.	" 79
Spät-Erdäpfel.	Kilogramm. Kilogr.	" 79½
Pommes de terre d'hiver.	Die 100 Kilog.	7 79½
Butter.	Les 100 kilog	4 63
Beurre	Idem	4 21
Heu.	Stere. Stere	" "
Foin.	Idem	" "
Stroh	Idem	" "
Paille	Idem	" "
Buchenholz	Idem	" "
Bois de hêtre	Idem	" "
Eichenholz.	Idem	" "
Bois de chêne	Idem	" "